



## Re-Creando el Compromiso y el Matrimonio Judío en el Siglo XXI

### Capítulo 1: Unirse en Matrimonio: El Significado de la Ceremonia Por la Rabina Dra. Meesh Hammer-Kossoy

*“Es tu compañera y esposa convenida  
וְהָיָא חֲבֵרָתָךְ וְאִשְׁתְּ בְרִיתָךְ  
Malakhi 2:14*

#### INTRODUCCIÓN

Si alguien de su familia, ya sea Ud., su hijo o su hija, algún nieto, o alguien a quien quiera mucho se están por casar (o están pensando hacerlo en un futuro cercano), tienen mucho para pensar. De hecho, todos debemos analizar cuidadosamente los temas relacionados con el matrimonio, porque según como se construya esa institución, a la larga determinará algunos de los aspectos más básicos de la vida comunitaria judía.. Desde cómo marcamos los momentos más felices y esperanzadores hasta protegernos de las complejidades y los desafíos de un divorcio, las leyes y las tradiciones del matrimonio constituyen parte esencial de la forma como vivimos.

En esta serie de estudios de Justicia Social analizaremos el matrimonio judío desde cuatro perspectivas diferentes:

1. Los fundamentos filosóficos del matrimonio, tal como surgen de los textos de la ceremonia del matrimonio.
2. La estructura legal del matrimonio judío, y como ha evolucionado en los últimos dos mil años.
3. Las inequidades del divorcio por ley judía y los problemas conexos.
4. Tres soluciones posibles a éstos problemas.



El primer capítulo es relevante para todos los matrimonios, mientras que los capítulo 2 y 3 y la mayor parte del capítulo 4, están principalmente orientado a parejas heterosexuales, donde ambos conyugues son judíos. Para quienes opten por no casarse, no casarse por ley judía, o no casarse con un judío recomiendo [el estudio escrito por Adina Ben-Chorin](#) para el CIMJ. Las parejas homosexuales podrán estudiar la liturgia tradicional que analizaremos a continuación, pero enfrentarán a las instituciones tradicionales legales del matrimonio desde otro punto de vista. .

#### Unirse en Matrimonio: El Significado de la Ceremonia

¿El matrimonio es un pacto de redención sagrado entre dos personas o es una institución patriarcal donde el hombre controla el cuerpo de la mujer? la respuesta simple es que es "ambos". Antes de enfrentar los desafíos de una [institución tradicional](#) como es el matrimonio, vale la pena examinar como

[cumplir con nuestras costumbres](#) tradicionales enriquece nuestra vida en general y éste importante evento del ciclo de la vida en particular.

Concentremos nuestra atención en la sección [Nissuin](#) de la ceremonia del matrimonio y en las 7 bendiciones:

.El [Talmud](#) establece un conjunto de siete bendiciones que hasta el día de hoy constituyen la parte central de la boda o chuppah, y de la siguiente [semana de celebraciones](#).. Estas bendiciones reflejan algunas de las aspiraciones rabínica por la unión matrimonial.

### Las siete bendiciones. De lo Macro a lo Micro.

Las siete bendiciones están ordenadas a manera de lente telescópico, que va desde lo macro a lo micro. Comienzan con la forma como el matrimonio nos impacta en los niveles más cósmicos y universales, y con las aspiraciones más íntimas y privadas, y concluye uniendo los diversos niveles en una sola bendición suprema.

	Hebreo	Transliteración	Traducción
1	בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִלֵּךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגֶּפֶן.	<i>Baruch Ata Adonai Elohainu Melech HaOlam, Boreh Pri HaGafen.</i>	Bendito seas, mi Señor, nuestro Dios, Soberanos del Universo, que creaste la fruta del vino.
2	בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִלֵּךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַכֹּל בְּרָא לְקַבּוּדוֹ.	<i>Baruch Ata Adonai Elohainu Melech HaOlam, SheHakol Barah Lichvodo</i>	Bendito seas, mi Señor, nuestro Dios, Soberano del Universo, porque todo fue creado para la gloria de Dios.
3	בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִלֵּךְ הָעוֹלָם, יוֹצֵר הָאָדָם.	<i>Baruch Ata Adonai Elohainu Melech HaOlam, Yotzer Ha'Adam</i>	Bendito seas, mi Señor, nuestro Dios, Soberano del Universo, que creaste a la humanidad.
4	בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִלֵּךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר יָצַר אֶת הָאָדָם בְּצַלְמוֹ, בְּצִלְמֵ דְמוּת תְּבִינִיתוֹ, וְהִתְקִין לוֹ מִמֶּנּוּ בִּנְיָן עַד עַד: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, יוֹצֵר הָאָדָם.	<i>Baruch Ata Adonai Elohainu Melech HaOlam, Asher Yatzar Et Ha'Adam Betzalmo, b'Tzelem Dmut Tavnit, VeHitkin Lo Mimeni Binyan Adei Ad. Baruch Ata Adonai Yotzer Ha'Adam</i>	Bendito seas, mi Señor, nuestro Dios, Soberano del Universo, que creaste a la humanidad a tu imagen y semejanza, y a partir de tu mismo creaste una construcción hacia la eternidad, Bendito eres Tu, mi Dios, creador de la humanidad.

En el nivel más abstracto, las primeras bendiciones nos recuerdan que toda la creación está diseñada para declarar la gloria de Dios. Al acercarse al nivel de la humanidad, la tercera y cuarta bendición nos recuerdan que Dios creó a la humanidad a su imagen con una capacidad especial para perdurar indefinidamente : "*binyan adei ad*". Este "edificio para la eternidad" se establece "a partir de este mismo yo", y nos preguntamos cuál de las tres posibilidades se nos promete. ¿Debería escribirse "De Sí Mismo" con mayúscula en referencia a lo Divino en cuya imagen estamos creados, destacando la divinidad tanto en hombres como en mujeres? ¿O tal vez se refiere a la pareja cuya unión resulta en hijos, lo que sugiere que la procreación es el objetivo principal en la boda? Por otro lado, ¿puede referirse al Adán de quien Eva fue creada? Si adoptamos esta tercera lectura, nos recuerda que [Adán](#)

[estaba perdido sin Eva](#). Su creación fue importante por sí misma, pero también fue un alivio para la soledad existencial de Adán y lo convirtió en un "edificio completo". Tomado en su conjunto, la sociedad matrimonial satisface al individuo física, espiritual y emocionalmente.

## De lo Universal a lo Nacional

En la quinta bendición vamos desde la focalización universal en lo humano a las aspiraciones nacionales en particular:

5	שׁוֹשׁ תְּשׁוּשׁ וְתִגַּל הָעֲקָרָה, בְּקִבּוּץ בְּנֵיהָ לְתוֹכָהּ בְּשִׂמְחָה: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מִשְׁמַח צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ.	Sos Tasis VeTagel HaAkarah, BeKibbutz Bane'ha Letocha BeSimcha. Baruch Ata Adonai, Mesame'ach Tzion BeVaneha	Que la infértil se regocije mientras sus hijos se reúnen contentos a su alrededor. Bendito seas, mi Dios, que alegras a Sion con sus hijos.
---	---	---	---

¿Quién es la mujer que fue alguna vez estéril que se convierte en una alegre madre de niños felices? En los textos tradicionales, "Sión" se refiere al pueblo judío en general, o a la ciudad de Jerusalén, pero quizás aquí incluso podría referirse directamente a Dios. La felicidad que celebra esta bendición no es la de la pareja casada, sino de quienes la ven como un triunfo colectivo de la comunidad que la rodea. Verlos celebrar nos recuerda la visión profética de la redención de Isaías, ([Isaiah 61:10](#)):

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּיַהֲזֵה תִגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְהֵי כִּי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי יֵשׁוּעַ מֵעִיל צְדָקָה יַעֲטֵנִי כְּחַתָּן יִכְתֹּן פָּאֵר וְכַפְלֵה תַעֲדָה כְּלִיָּהּ:

*En gran manera me gozaré en el Todopoderoso, mi alma se alegrará en mi Dios; porque me vistió con vestiduras de salvación, me rodeó con un manto de justicia, como al novio me atavió, y como a novia adornada con sus joyas.*

## La Felicidad Privada de la Pareja

Las dos últimas bendiciones muestran una visión romántica del matrimonio basada en una asociación feliz y una mutua realización personal.

6	שְׂמִיחַ תְּשִׂימַח רַעִים הָאֲחוּבִים, כְּשִׂימְחִיךָ יְצִירָה בְּגוֹן עֲדוֹן מִקְדָּם: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מִשְׂמִיחַ חַתָּן וְכַלָּה	Sameach TeSamach Re'im HaAhuvim, KeSamechacha Yetzircha BeGan Eden MiKedem. Baruch Ata Adonai, Masame'ach Chatan VeKalah	Brinda mucha alegría a estos queridos amigos, al igual como le diste alegría a tus creaciones en el Jardín del Edén. Bendito seas, mi Dios, que alegras al novio y a la novia.
7	בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִלְּךָ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּרָא שְׁשׁוֹן וְשִׂמְחָה, חַתָּן וְכַלָּה, גִּילָה רִנָּה דִּיצָה וְחֻדְוָה, אֶהְבֵּה וְאַחֲוָה שְׁלוֹם וְרַעוּת, מִהֲרָה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִנּוּ יִשְׂמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַיִם, קוֹל שְׁשׁוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה, קוֹל חַתָּן וְקוֹל כַּלָּה, קוֹל מְצֻהֲלוֹת חַתָּנִים	Baruch Ata Adonai Elohainu Melech HaOlam, Asher Barah Sasson VeSimcha, Chatan VeKalah, Gila Rina, Ditza VeChedva, Ahava VeAchava, VeShalom VeRe'ut. MeHera Adonai Elohainu Yishama BeArei Yehudah U'Vchutzot Yerushalayim, Kol Sasson Ve'Kol Simcha, Kol Chatan Ve'Kol	Bendito seas Tú, mi Señor nuestro Dios, Soberano del Universo, que creaste júbilo y alegría, novio y novia, felicidad y placer, alegría y alborozo, amor, compañerismo, paz y amistad. Pronto, mi Señor nuestro Dios, que se escuchen

	<p>מִחֲפָתֵם, וּנְעָרִים מִמִּשְׁתָּה נְגִינָתָם: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מִשְׁמִיחַ חֲתָן עִם הַכֵּלָה.</p>	<p><i>Kalah, Kol Mitzhalot Chatanim MeChupatam, U'Nearim Mimishte Neginatam. Baruch Ata Adonai MeSame'ach Chatan Im Hakalah.</i></p>	<p>en las ciudades de Judá y en las calles de Jerusalén, los sonidos de alegría y júbilo, los sonidos del novio y la novia, los sonidos alegres de los novios desde el dosel de su boda y de los jóvenes en sus fiestas de cantos. Bendito seas, mi Dios, que haces que el novio se regocije con la novia.</p>
--	--	--	--

En la sexta bendición, finalmente la atención está exclusivamente en los novios, y mientras lo hacemos, focalizamos sólo alegría, amor y compañerismo. Son visualizados como una creación singular "yitzirkhah", y al mismo tiempo una pareja de amantes. Parecería que son las únicas dos personas en el mundo, en su propio [Jardín del Eden](#). La mutualidad de su relación es clave: no hay indicios de jerarquía, derechos de propiedad o trabajo compartido.

Como dice Rachel Adler en su ingenioso análisis::

(En la bendición) la pareja en el jardín no está representada tal como aparece en Génesis 2, el trabajador y su ayudante, sino más bien como “compañeros amorosos” que recuerdan a los amables e iguales amantes en el Cantar de los Cantares. Esta expresión, *reim ahuvim*, no aparece en las Escrituras. Pero su vocabulario resuena en el gran verso *v’ahavta le’reakha kemokha*, “Amarás (*ahav*) a tu semejantes (*re’a*) como a tí mismo” (Leviticus 19:18)” ([Adler 189](#))

En la séptima y última bendición, este mutuo e inocente amor y la alegría desenfrenada completan el círculo y envuelven a la pareja, a todo el pueblo judío, a la tierra de Israel e incluso a toda la creación. Esta bendición invoca la profecía Jeremías 33:10-11:

כֹּה אָמַר יְהוָה עוֹד יִשְׁמַע בְּמִקּוֹם־הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים חָרֵב הוּא ...  
 קוֹל שְׁשׂוֹן וְקוֹל שְׂמֵחָה קוֹל חֲתָן וְקוֹל כֵּלָה קוֹל אֲמָרִים הוֹדוּ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת כִּי־טוֹב יְהוָה כִּי־  
 לְעוֹלָם חֲסִדוֹ מִבָּאִים תוֹדָה בֵּית יְהוָה כִּי־אֲשִׁיב אֶת־שְׁבוּת־הָאָרֶץ כְּבָר־אֲשֶׁנָּה אָמַר יְהוָה: (ס)

Así ha dicho mi Dios: En este lugar, del cual decís que está desierto .....

*El sonido de la voz de regocijo y de alegría, la voz de desposado y la voz de desposada, la voz de los que digan: Alabad al Dios de los Ejércitos, porque Dios es bueno, porque es su misericordia para siempre; la voz de los que traigan alabanza á la casa de Dios. Porque tornaré a traer la riqueza de la tierra como al principio, ha dicho Dios.*

Cada alegría es sorprendente, única, recién experimentada,. La alegría nos cura y nos hace a nuevos. La bendición triunfa sobre el sufrimiento y la inexorable tristeza, pregonando la inevitable alegría. Por lo tanto, en la bendición el novio y la novia constituyen simultáneamente la pareja humana en su inocencia prístina, sin haberse herido mutuamente, y el novio divino y la novia del pacto veteranos de largas luchas y muchas traiciones, pero curados al fin, su amor hecho a nuevo.”(Adler 190)

Estas siete bendiciones nos muestra una magnífica imagen de una relación amorosa entre socios iguales. Se dicen bajo el dosel de la boda, y nuevamente en cada reunión importante durante el transcurso de la semana de la boda, y nos permite mostrar nuestra alegría privada como parte de una

curación nacional e incluso universal. La pasión de los "compañeros amorosos" es romántica, pactada, mutua y no jerárquica. Este modelo de amor sigue siendo tan atractivo en el siglo XXI como lo fue cuando se elaboró hace unos dos mil años. Al participar en un antiguo ritual, nos enraizamos en una rica tradición, y en la comunidad sagrada que la creó colectivamente.

### Conclusiones

A través de una lectura minuciosa de Las Siete Bendiciones que constituyen el centro de la boda judía, vemos lo positivo que es la base de la tradición judía. Las bendiciones son la expresión a un anhelo intemporal de asociación mutua y romántica. También dejan en claro que el matrimonio no se trata solo de nosotros como individuos. Más bien las bendiciones demuestran cómo el amor privado promete sanar las uniones rotas de la pareja original, la nación judía, Sión y su Dios.

Si bien todo esto nos pinta una imagen idílica del matrimonio, ciertamente no es la única que existe en nuestra tradición. Como ha argumentado Rachel Adler, la primera mitad de la ceremonia de matrimonio tradicional, llamada [\*kiddushin o erusin\*](#), no muestran el amor romántico y mutuo. Además, crea condiciones legales que reflejan y consagran el contexto patriarcal en el que fueron elaboradas. En los próximos capítulos analizaremos estas instituciones

### Sugerencias para otros estudios:

#### Visiones conflictivas que se remontan a la Torá:

En este capítulo analizamos la idea de que en el matrimonio se pueden visualizar dos relaciones de género conflictivas: la de Nissuin, que se estudia aquí, entre socios, y la otra en Kiddushin donde se toma a la mujer como objeto (que analizaremos en el siguiente capítulo). Muchos han conectado estos dos modelos con los dos relatos de la creación de los seres humanos en los capítulos 1 y 2 de Génesis. En [Génesis 1:27](#), hombres y mujeres son creados simultáneamente, mientras que en [Génesis 2:18](#), la mujer es representada casi como una ocurrencia tardía y como un "ayudante opositor". Existe mucha literatura maravillosa que examina cada una de estas historias. Mi favorita es la de Judy Klitsner, en *Subversive Sequels*.

Quizás el más famoso análisis contemporáneo de estas visiones conflictivas del ser humano es "[The Lonely Man of Faith](#)" del Rabino Y.D. Soloveitchik. Organice un grupo de estudio para comparar estos dos capítulos en cuanto a género, medio ambiente, y la posición del ser humano. ¿Cuál análisis lo motiva más?